

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Plas Newydd	Hermann von Pückler-Muskau	1828	Briefe eines Verstorbenen
-------------	----------------------------	------	---------------------------

“Gadewais y cerbyd a chefais fy nghroesawu wrth y drws gan y ddwy foneddiges. Yn ffodus, roeddwn wedi clywed yn barod yn ail law am eu hynodion; fel arall efallai y byddai wedi bod yn anodd i mi beidio â dangos rhyw fath o syndod. Dychmygwch dwy foneddiges, y mae’r hynaf ohonynt, y Foneddiges Eleanor, gwraig fer, gadarn, sy’n dechrau teimlo ei hoed ychydig, gan ei bod bellach yn dair a phedwar ugain; y llall, sy’n wraig dal a gosgeiddig, yn ystyried ei hun eto’n ifanc, gan nad yw ond pedair ar ddeg a thrigain. Gwisgai’r ddwy eu gwallt, a oedd yn parhau’n drwchus, wedi ei gribo’n syth yn ôl a’i bowdro, het grwn dyn a chrafat a gwasgod dyn, ond yn lle’r dillad na chrybwyllir, pais fer ac esgidiau trymion: roedd y cyfan wedi’u gorchuddio â chot o frethyn glas, o ffurf eithaf rhyfedd – rhyw fath o hanner ffordd rhwng cot dyn a gwisg marchogaeth gwraig. Ar ben hynny, gwisgai’r Foneddiges Eleanor, yn gyntaf, ‘grand cordon’ Urdd Sant Louis ar draws ei hysgwydd; yn ail, arwydd yr un urdd o gwmpas ei gwddw; yn drydydd, croes fach yr un urdd yn ei thwll botwm, a, ‘pour comble de gloire’, lili aur ymron o faint naturiol, fel seren, – y cyfan, meddai hi, yn rhoddion gan deulu Bourbon. Hyd yma, roedd yr holl argraff rywfaint yn chwerthinllyd. Ond yn awr, rhaid i chi ddychmygu’r ddwy foneddiges â’r ‘usance’ braf yna, ymdeimlad byd yr ‘ancien régime’, yn gwrtais ac yn ddifyr, heb unrhyw fursendod; yn siarad Ffrangeg gystal ag unrhyw Saesnes yr wyf yn ei hadnabod; ac, uwchlaw popeth, yn ymddwyn yn null cwbl gwrtais, diymdrech a dirodres o siriol cymdeithas dda yr oes honno, sydd, yn ein hoes

ddwys, weithgar, fasnachol ninnau yn ymddangos ei bod yn dadfeilio'n llwyr. Roeddwn wir yn teimlo rhyw bleser trist wrth weld y gymdeithas honno ym mywydau'r ddwy hen wraig glên hyn, sydd ymhlith ei chynrychiolwyr olaf ar dir y byw; ac ni allwn, heb gydymdeimlo'n gynnes, sylwi ar y sylw di-dor, naturiol a charedig a dalai'r wraig iau i'w chyfaill a oedd rywfaint yn fwy bregus, gan ragweld ei holl anghenion. Mae swyn y fath weithredoedd i'w weld yn bennaf yn y ffordd y'u gwneir, – mewn pethau sydd yn ymddangos yn fach a dibwys, ond nad yw'r galon sy'n agored i'r fath bethau byth yn eu colli.

... Nid yn unig yr oedd y boneddigesau uchel eu parch yn hynod ddiddorol, ond felly hefyd eu cartref; yn wir, roedd ynddo nifer o drysorau hynod. Prin bod yna unrhyw berson o bwys o'r hanner canrif diwethaf nad yw wedi anfon llun neu ryw fath o gywreinbeth neu grair i gofio atynt. Casgliad o'r pethau hynny, llyfrgell gyfoethog, safle hyfryd, bywyd tawel, digyffro a'r cyfeillgarwch a'r uniad perffaith – dyma fu eu heiddo, ac os gallwn farnu o weld eu cadernid yn eu henaint a'u tymer siriol, ni wnaethant ddewis gwael.”

“I alighted, and was received at the door by the two ladies. Fortunately, I was already prepared by hearsay for their peculiarities; I might otherwise have found it difficult to repress some expression of astonishment. Imagine two ladies, the eldest of whom, Lady Eleanor, a short robust woman, begins to feel her years a little, being now eighty-three; the other, a tall and imposing person, esteems herself still youthful, being only seventy-four. Both wore their still abundant hair combed straight back and powdered, a man's round hat, a man's cravat and waistcoat, but in the place of 'inexpressibles', a short

petticoat and boots: the whole covered by a coat of blue cloth, of a cut quite peculiar, – a sort of middle term between a man's coat and a lady's riding-habit. Over this, Lady Eleanor wore, first, the 'grand cordon' of the order of St Louis across her shoulder; secondly, the same order around her neck; thirdly, the small cross of the same in her button-hole, and, 'pour comble de gloire', a golden lily of nearly the natural size, as a star, – all, as she said, presents of the Bourbon family. So far the whole effect was somewhat ludicrous. But now, you must imagine both ladies with that agreeable 'usage', that air of the world of the 'ancien regime', courteous and entertaining, without the slightest affectation; speaking French as well as any Englishwoman of my acquaintance; and, above all, with that essentially polite, unconstrained, and simply cheerful manner of the good society of that day, which, in our serious hard-working age of business, appears to be going to utter decay. I was really affected with a melancholy sort of pleasure in contemplating it in the persons of the amiable old ladies, who are among the last of its living representatives; nor could I witness without lively sympathy the uninterrupted, natural and affectionate attention with which the younger treated her somewhat infirmer friend, and anticipated all her wants. The charm of such actions lies chiefly in the manner in which they are performed, – in things which appear small and insignificant, but which are never lost upon a susceptible heart.

... Not only the venerable ladies, but their house, was full of interest; indeed it contained some real treasures. There is scarcely a remarkable person of the last half century who has not sent them a portrait or some curiosity or antique as a token of remembrance. The collection of these, a well furnished library, a delightful situation, an equable, tranquil life, and perfect friendship

and union, – these have been their possessions; and if we may judge by their robust old age and their cheerful temper, they have not chosen amiss.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince. Ed. B –. Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)”

“Ich stieg aus, und wurde schon an der Treppe von beiden Damen empfangen. Glücklicherweise war ich bereits gehörig auf ihre Sonderbarkeiten vorbereitet, sonst hätte ich schwerlich gute ‘contenance’ erhalten. Denke Dir also zwei Damen, wovon die älteste, Lady Elleonor, ein kleines rüstiges Mädchen, nun anfängt, ein wenig ihre Jahre zu fühlen, da sie eben 83 alt geworden ist; die andere aber, eine große und imponirende Gestalt, sich noch ganz jugendlich dünkt, da das hübsche Kind erst 74 zählt. Beide trugen ihr, noch recht volles Haar schlicht herabgekämmt und gepudert, einen runden Mannshut, ein Männerhalstuch und Weste, statt der inexpressibles aber einen kurzen ‘jupon’, nebst Stiefeln. Das Ganze bedeckte ein Kleid aus blauem Tuch von ganz besonderem Schnitt, die Mitte zwischen einem Männer-Ueberrock und einem weiblichen Reithabit haltend. Ueber dieses trug aber Lady Elleonor noch Erstens: den ‘grand cordon’ des Ludwigsordens über den Leib, zweitens: denselben Orden um den Hals, drittens: abermals ditto das kleine Kreuz desselben im Knopfloch, ‘et pour comble de gloire’ eine silberne Lilie von beinahe natürlicher Größe als Stern – alles, wie sie sagte, Geschenke der Bourbon’schen Familie. So weit war das Ganze in der That höchst lächerlich, aber nun denke Dir auch beide Damen

wieder mit der angenehmen 'aisance', und dem Tone der großen Welt 'de l'ancien regime', verbindlich und unterhaltend ohne alle Affectation, französisch wenigstens eben so gut sprechend, als irgend eine vornehme Engländerin meiner Bekanntschaft, und dabei von jenem wesentlich höflichen, unbefangenen, und ich möchte sagen, naiv heitern Wesen der guten Gesellschaft damaliger Zeit, das in unserm ernsten, industriellen Jahrhunderte des Geschäftslebens fast ganz zu Grabe gekragen worden zu seyn scheint, und mich bei diesen gutmüthigen Alten wahrhaft rührend ansprach. Auch konnte ich nicht ohne lebhaftes Theilnahme die ununterbrochene und doch so ganz natürlich erscheinende zarte Rücksicht bemerken, mit der die Jüngere ihre schon etwas infirmere ältere Freundin behandelte, und jedem ihrer kleinen Bedürfnisse sorgsam zuvor kam. Dergleichen liegt mehr in der Art, wie es gethan wird, in scheinbar unbedeutenden Dingen, entgeht aber dem Gefühlvollen nicht.

... Nicht nur die ehrwürdigen Jungfern, auch ihr Häuschen war voller Interesse, ja mitunter enthielt es wahre Schätze. Keine merkwürdige Person fast, seit dem vergangenen halben Jahrhunderte, die ihnen nicht ein Portrait, oder andere Euriosa und Antiquitäten als Erinnerung zugeschickt hätte. Diese Sammlung, eine wohl garnirte Bibliothek, eine reizende Gegend, ein sorgenfreies, stets gleiches Leben, und innige Freund- und Gemeinschaft unter sich – dies sind alle ihre Lebensgüter; aber nach ihrem kräftigen Alter und ihrem heitern Gemüth zu schließen, müssen sie nicht so übel gewählt haben."

“Je descendis de la voiture, et je fus reçu par les deux dames. Heureusement, j’étais déjà préparé à la bizarrerie de leurs manières, sans quoi j’aurais bien eu de la peine à réprimer des expressions de stupéfaction. Imaginez deux dames, dont l’aînée, lady Eleanor, petite et trapue, commence à paraître son âge ; elle vient d’avoir quatre-vingt trois ans ; et l’autre, grande, majestueuse, et qui se croit encore très jeune ; elle n’a que soixante-quatorze ans. Toutes deux portaient leurs longs cheveux peignés à plat et poudrés ; elles étaient coiffées d’un chapeau d’homme, et portaient une cravate et un gilet ; mais à la place « d’inexprimables » (pantalons), un court jupon et des bottes : le tout recouvert d’un manteau de tissu bleu, d’une forme toute particulière, entre un habit d’homme et un costume d’équitation de femme. Par-dessus cet habit, lady Eleanor portait d’abord le ‘grand cordon’ de l’ordre de Saint-Louis en sautoir ; puis le même ordre autour du cou ; troisièmement, la petite croix à sa boutonnière, et enfin ‘pour comble de gloire’, une fleur de lis dorée, à peu près de grandeur naturelle, comme une étoile, – tout cela était, me dit-elle, des présents de la famille de Bourbon. Jusqu’à là, l’effet d’ensemble était quelque peu ridicule. Mais imagine maintenant ces deux dames avec la plus aimable « aisance », et le ton du grand monde de « l’ancien régime », courtois et amusant, sans la moindre affectation. Elles parlaient le français aussi bien qu’aucune dame anglaise que j’aie connue, et elles avaient ces manières polies, simples et sans contraintes de la bonne société de ce temps-là, qui dans notre siècle sérieux et industriel, semblent décliner rapidement. J’étais vraiment ému par une sorte de joie mélancolique en contemplant ces manières chez de vieilles dames aimables, qui sont parmi les dernières à les représenter. Il me fut de même impossible de voir sans la plus vive sympathie les égards continuels,

naturels et affectueux, avec lesquels la plus jeune traitait son amie, quelque peu infirme, et prévenait tous ses plus petits désirs. Le charme de telles actions réside surtout dans la manière dont elles se font, – les détails en apparence les plus insignifiants n'échappent pas aux personnes sensibles.

... Ces respectables dames, ainsi que leur maison, étaient pleines d'intérêt ; en effet, la maison contenait de véritables trésors. Il n'y avait pour ainsi dire pas une personne remarquable ayant vécu un demi-siècle, qui ne leur eût envoyé en souvenir, soit un portrait, soit une curiosité, soit une antique. Cette collection, une bibliothèque bien garnie, une campagne charmante, une vie exempte de soucis et toujours égale, une amitié et une union sincères, tels sont les biens dont elles jouissent; et à en juger par leur vieillesse rigoureuse et la gaieté de leur humeur, il paraît qu'elles n'ont pas mal choisi."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Plas Newydd	Louis Simond	1810	Voyage d'un Français en Angleterre pendant les années 1810 et 1811
-------------	--------------	------	--

"Ar ôl cyrraedd Llangollen, ddwy filltir ymhellach, deallasom fod encilfa enwog dwy gyfeilles, sef y Foneddiges E. Butler a Miss Ponsonby, yn y

cyffiniau; ac ar ôl canfod beth oedd moesau'r lle, anfonasom nodyn yn gofyn am ganiatâd i weld y gerddi, gan nodi, yn y gobaith o gryfhau'n cais, mai teithwyr o America oeddem. Bu'r boneddigesau hardd, fodd bynnag, yn greulon, gan ateb nad oedd yn gyfleus caniatáu gweld eu cartref y diwrnod hwnnw. Dywedodd gwraig y dafarn, a oedd, mae'n debyg, wedi'n clywed yn siarad Ffrangeg, fod y boneddigesau yn hoff o'r Ffrangeg, a phe byddent wedi cael gwybod ein bod yn ei siarad, y byddem wedi ein derbyn yno. Daeth y cyngor yn rhy hwyr. Ar ôl bwyta, fodd bynnag, cawsom ein gyrru i gyffiniau'r feudwyfa a chawsom edrych o gwmpas. Mae'r tŷ ar ffordd gyhoeddus ac nid oes dim yn arbennig amdano; mae'n ar ei hôl hi o safbwynt chwaeth dda bythynnod, sydd mor gyffredin yn Lloegr heddiw. Mae'r ardd yn fach iawn ac, o'i gweld yn ei chyfanrwydd o fryn uwchlaw iddi, ni allem weld dim i beri i ni fod yn edifar na chawsom fynd iddi. Mae ymwelydd blaenorol (Madame de Genlis yr wyf yn credu) yn rhoi disgrifiad swynol ohono, ond i ninnau, roedd y grawnwin yn rhai surion. Efallai bydd y darllenydd o Ffrainc yn dymuno dysgu rhywbeth am y boneddigesau hyn. A hwythau'n gefnog, yn hardd, ac yn wragedd o gefndir da, cawsant y syniad rhamantus, hanner canrif yn ôl, o gysegru gweddill eu hoes i gyfeillgarwch pur, ymhell oddi wrth y byd a'i wagedd, ei bleserau a'i loes. Rhedasant i ffwrdd oddi wrth eu teuluoedd a dianc o Iwerddon, ynghyd â morwyn ffyddlon, a fu farw'n ddiweddar, ac ymguddiasant yn y dyffryn hwn yng Nghymru. Dywedir bod arysgrif yn yr ardd yn datgelu cyfrinach eu calonnau:

Consacrer dans l'obscurité

Ses loisure à l'étude, à l'amitié sa vie,

Voilà des jours dignes d'envie.

Être chéri vaut mieux qu'être vanté.

[Cyfieithiad: Cysegru, i ffwrdd o'r goleuni,
Dy hamdden i astudio, a'th fywyd i gyfeillgarwch,
Dyma ddyddiau i eiddigeddu wrthynt.
Gwell yw cariad na chanmoliaeth.]”

“Near Llangollen, where we dined, is the residence of two ladies, whose names are identified with the vale, Lady E. Butler and Miss Ponsonby; and after having informed ourselves of the etiquette of the place, we dispatched a note requesting permission to see the grounds, announcing ourselves, in hopes of strengthening our claim, as American travellers. The ladies, however, were cruel, and answered, ‘it was not convenient to permit the place to be seen that day’. The landlady, who had overheard some words of French spoken among us, observed that the ladies were fond of the French language, and that, if we had petitioned in French, we should have been admitted. The hint came too late. Taking a guide, however, we were conducted round the hermitage. The house is on a road; it is high and narrow, and behind-hand in point of taste to the present style of elegant cottages. The garden is very small, and, from a height which overlooks it, we could see nothing to make us regret not having been admitted. A former tourist, (I believe Madame de Genlis), gives a charming description of it, but as to us, the grapes were sour. French readers may wish to learn something of these ladies. Their story is understood to be, that with birth, beauty, and fortune, they embraced, in the prime of their youths, half a century ago, the romantic idea of consecrating the remainder of their lives to pure friendship, far from the world, its vanities, its pleasures, and its pains; and, literally

running away from their families in Ireland, with a faithful woman-servant, lately dead, they hid themselves in this then profound solitude, where they have lived ever since. The following inscription, I am informed, is placed in the garden:

Consacrer dans l'obscurité
Ses loisure à l'étude, à l'amitié sa vie,
Voilà des jours dignes d'envie.<
Être chéri vaut mieux qu'être vanté.

[translation: To devote, away from the light
Ones leisure to studying, and one's life to friendship
Here are days worthy of envy/desire
To be cherished is better than to be praised.]

(Journal of a Tour and Residence in Great Britain, during the Years 1810 to 1811, by a French Traveller: with Remarks on the Country, Its Arts, Literature, and Politics, and on the Manners and Customs of Its Inhabitants. Edinburgh: Printed by George Ramsay and Co., for Archibald Constable and Co, 1815)"

“Nahe Llangollen, wo wir zu Abend aßen, liegt der Wohnsitz zweier Damen, die eng mit diesem Tal verbunden sind, Lady E. Butler und Miss Ponsonby. Nachdem wir uns über die Bräuche hier informiert hatten, sandten wir eine Nachricht, in der wir um Erlaubnis baten, uns ihren Besitz ansehen zu dürfen. In der Hoffnung, unsere Chancen auf einen Besuch zu vergrößern, gaben wir

uns als amerikanische Reisende aus. Die Damen antworteten aber kühl, an diesem Tag sei ein Besuch ungünstig. Unsere Vermieterin, die einige französische Worte von uns überhört hatte, gab uns zu verstehen, dass wir, hätten wir auf Französisch geschrieben, eingeladen worden wären, da die Damen diese Sprache liebten. Dieser Hinweis kam zu spät. Wir nahmen uns einen Führer, der uns um die Eremitage herumführte. Das Haus liegt an einer Straße, es ist hoch und schmal und wirkt altmodisch verglichen mit dem Stil moderner Cottages. Der Garten ist sehr klein und wir konnten von einem Punkt, von dem man ihn überblicken konnte, nichts entdecken, was uns bereuen ließ, nicht eingeladen worden zu sein. Eine frühere Reisende (Madame de Genlis, glaube ich) beschreibt ihn auf liebevolle Art und Weise, aber für uns schmeckten die Trauben sauer. Französische Leser möchten vielleicht mehr über die Damen wissen. Ihre Geschichte wird so überliefert, dass sie, von Geburt an mit Schönheit und Reichtum gesegnet, in der Blüte ihrer Jugend beschlossen, ihr Leben der reinen Freundschaft zu widmen, weit ab von der Welt und ihren Eitelkeiten, Vergnügungen und Schmerzen. Sie entflohen ihren Familien in Irland mit einer treuen Dienerin, die vor kurzem starb, und versteckten sich in der hier damals vollkommenen Einsamkeit, die sie seitdem nicht verlassen haben. Man sagt mir, dass die folgende Inschrift im Garten zu finden sei:

Consacrer dans l'obscurité
Ses loisirs à l'étude, à l'amitié sa vie
Voilà des jours dignes d'envie
Être chéri vaut mieux qu'être vanté.

[Übersetzung: Abseits des Lichts

Die Freizeit dem Lernen und das Leben der Freundschaft widmen

Das sind Tage, die beneidens- und begehrenswert sind

Geschätzt zu werden ist besser, als gelobt zu werden.]”

“Arrivés à la petite ville de Llangollen, deux milles au-delà, nous avons appris que l’hermitage fameux des deux amies, lady Eleanor Butler et miss Ponsonby était dans le voisinage, et après nous être informés de l’étiquette, nous avons dépêché un billet pour demander la permission de voir le jardin (grounds), nous annonçant, dans la vue d’appuyer nos prétentions à cette faveur, comme des voyageurs américains. Les belles dames se sont montrées cruelles; il ne leur convenait pas de laisser voir leur habitation ce jour-là. La maîtresse de l’auberge, qui probablement nous avait entendu parler français, a remarqué que ces dames aimaient la langue française, et que si elles eussent su que nous la parlions, nous aurions été admis. L’avis était venu trop tard. Après dîner, nous nous sommes fait conduire près de l’hermitage, et nous en avons fait le tour. La maison, qui est sur un chemin public, n’a rien de remarquable: elle est en retard du bon goût des cottages, si universel aujourd’hui en Angleterre; et quant au jardin, qui est fort petit et que l’on voit presque en entier d’une hauteur qui le domine, nous n’avons pu rien y découvrir qui nous fit regretter de n’y avoir pas été admis. Un de nos prédécesseurs dans la carrière des voyages, et je crois que c’est madame de Genlis, en donne une description enchanteresse; mais pour nous les raisins n’étaient pas mûrs. Le lecteur français désirera savoir quelque chose de ces dames. Il faut savoir que riches, belles et femmes de qualité, il leur vint, il y a un demi-siècle, l’idée romanesque de consacrer le reste de leur vie à la pure amitié; loin du monde et de ses vanités, de ses peines et de ses plaisirs. Se

dérobant à leurs familles, elles s'enfuirent de l'Irlande, leur patrie, avec une fidèle gouvernante, qu'elles ont perdue tout récemment, et vinrent s'ensevelir dans la profonde solitude de cette vallée du pays de Galles. On dit qu'une inscription dans le jardin dévoile ainsi le secret de leur cœur:

Consacrer dans l'obscurité
Ses loisirs à l'étude, à l'amitié sa vie,
Voilà des jours dignes d'envie.
Être chéri vaut mieux qu'être vanté."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Plas Newydd	Sophie Döhner	c. 1900	Aus dem Berglande von Wales
-------------	---------------	---------	--------------------------------

"Ger Llangollen, mae Afon Dyfrdwy'n creu llawer o chwyriadau pefriog ac yn llifo uwchlaw cored lydan o dan yr hen bont sydd, gyda'i phedwar bwa pigfain, yn cael ei hystyried yn un o Saith Rhyfeddod Cymru. Mae'r bont yn cynnig golygfa wych o'r dref gyda'r bryniau gwyrddion o'i chwmpas a hen gastell adfeiliedig Dinas Brân ar ben craig uchel. Yn y diwedd, ymwelais yn y fynwent â bedd Boneddigesau enwog Llangollen. Dwy hen ferch o Iwerddon oeddent, sef y Foneddiges Butler a'r Fones Sarah Ponsonby, a oedd wedi meithrin cyfeillgarwch agos, wedi addo i'w gilydd y byddent yn aros yn ddi-briod ac wedi gadael eu mamwlad yn ddirgel ym 1779, i ymsefydlu gyntaf yn

Ninbych cyn ymddeol yma, lle buont fwy am hanner can mlynedd arall. Roedd y Foneddiges Eleanor yn ddwy flynedd ar bymtheg hŷn na Sarah a bu farw yn ddeg a phedwar ugain oed ym 1829; fe'i dilynwyd gan ei ffrind ym 1831. Roedd ganddynt forwyn ffyddlon ym Mary Carryl a oedd wedi prynu rhydd-ddaliad Plas Newydd iddynt gyda'i chynilon ac a fuasai farw eisoes ym 1809. Mae'r tair yn rhannu'r un bedd ac mae un o dair ochr y garreg goffa siâp pyramid wedi ei chysegru i bob un ohonynt. Mae eu cartref, sydd wedi ei addurno'n hardd â hen gerfiadau pren wedi'u peintio, yn ddu yn anffodus, a'r ardd hyfryd bellach yn eiddo i wŷr bonheddig o Lerpwl ac ni ellir bellach ymweld â'r safle heb ei ganiatâd yntau”

“Near Llangollen, the river Dee produces many bubbling whirls and rises above a broad weir below the old bridge which, with its four pointed arches, is counted among the Seven Wonders of Wales. The bridge offers a lovely view of the town with its verdant hilly surroundings and of the old ruined castle Dinas Brân atop a lofty crag. At the end, I searched in the churchyard for the grave of the famed Ladies of Llangollen. These were two Irish spinsters, one Lady Butler and a Miss Sarah Ponsonby, who had formed a close friendship, vowed each other to lead maiden lives and secretly left their homeland in 1779, first to settle in Denbigh before retiring here, where they lived for another fifty years. Lady Eleanor was seventeen years older than Sarah and died at ninety years old in 1829; her friend followed her in 1831. They had a loyal maidservant in Mary Carryl who, with her savings, bought the freehold for Plas Newydd for them and who had died already in 1809. All three share one grave and each of the three sides of the pyramid-shaped memorial stone is dedicated on one of them. Their house,

delightfully decorated on the outside with old but unfortunately black painted wooden carvings, and exquisite garden is now owned by a gentleman from Liverpool and can no longer be visited without his permission”

“Bei Llangollen bildet die Dee viel schäumende Wirbel und steigt über ein breites Wehr unterhalb der alten Brücke, die mit ihren vier spitzen Bogen zu den sieben Wundern von Wales gezählt wird. Ein sehr hübsches Bild bietet sich von dieser Brücke auf den kleinen Ort in seiner grünen Bergumgebung und die Ruinen des alten Schlosses von Dinas Bran auf hohem Felsenhügel. Zum Schluß suchte ich auf dem Kirchhof noch das Grab der berühmten Ladies of Llangollen auf. Es waren dies zwei irische Fräulein, eine Lady Butler und eine Miß Sarah Ponsonby, die innige Freundschaft geschlossen, sich ein jungfräuliches Leben gelobten und 1778 ihre Heimat heimlich verließen und sich erst nach Denbigh, dann hierher zurückzogen, wo sie noch fünfzig Jahre lebten. Lady Eleanor war siebzehn Jahre älter als Sarah, starb neunzig Jahre alt 1829, ihre Freundin folgte ihr 1831. Sie hatten eine treue Magd Mary Carryl, die mit ihren Ersparnissen das Freigut Plas Newydd für sie gekauft hatte und schon 1809 starb. Alle drei liegen in einem gemeinsamen Grabe und jede der drei Seiten des pyramidenförmigen Denksteins darüber ist mit seiner Inschrift einer von ihnen gewidmet. Ihr Haus, entzückend von außen, mit guten, alten, nur leider schwarz bemalten Holzschnitzereien geschmückt, in einem herrlichen Garten ist jetzt als Eigentum eines Liverpooler Herrn nicht mehr wie früher zu besichtigen ohne seine Erlaubnis”

“Près de Llangollen, la rivière Dee génère de nombreux tourbillons bouillonnants et s’élève au-dessus d’un large barrage sous le vieux pont, qui avec ses quatre arches ogivales, est l’une des « Sept Merveilles du pays de Galles ». Le pont offre une vue superbe de la ville avec ses environs vallonnés verdoyants et les ruines du vieux château Dinas Bran au sommet d’un rocher à pic. Finalement, je recherchai dans le cimetière la tombe des célèbres demoiselles de Llangollen. Ces deux vieilles filles irlandaises, Lady Butler et Mlle Sarah Ponsonby, qui avaient formé une amitié étroite, s’engagèrent à mener une vie de jeune fille et secrètement, elles quittèrent leur pays natal en 1779. Elles s’installèrent d’abord à Denbigh avant de venir habiter ici, où elles vécurent encore cinquante ans. Lady Eleanor avait dix-sept ans de plus que Sarah et mourut à l’âge de quatre-vingt-dix ans en 1829 ; son amie suivit ses pas en 1831. Elles avaient une fidèle servante, Mary Carryl, qui, avec ses économies, avait acheté la propriété de Plas Newydd pour elles et qui était déjà morte en 1809. Toutes les trois partagent une seule tombe et chacun des trois côtés de la pierre commémorative en forme de triangle sont dédiés à l’une d’elles. Leur maison, délicieusement décorée à l’extérieur avec des boiseries ornementales anciennes, mais malheureusement peintes en noir, ainsi qu’un jardin sublime, appartiennent maintenant à un gentilhomme de Liverpool et les visites ne peuvent se faire sans sa permission”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Plas Newydd	Stéphanie Félicité du Crest de Saint-Aubin, Comtesse de Genlis	c. 1790s	Mémoires inédits sur le XVIIIe siècle et la Révolution française
-------------	--	----------	--

“Roedd llyfrgell brydferth iawn, yn cynnwys llyfrau rhagorol yn Saesneg, Ffrangeg ac Eidaleg, iddynt hwy yn ffynhonnell ddi-hysbydd o ddifyrrwch a mwynhad amrywiol a dwys, gan nad yw darllen wir yn broffidiol onid oes gennych yr amser i ailddarllen. Roedd y tu mewn i'r tŷ yn brydferth oherwydd mesuriadau perffaith a lleoliad yr ystafelloedd, ceinder yr addurniadau a'r dodrefn a'r olygfa ragorol sydd i'w darganfod o bob ffenestr. Roedd yr ystafell groeso wedi'i haddurno â thirluniau swynol, wedi eu llunio a'u peintio o natur gan y Fones Ponsonby. Roedd y Foneddiges Eleanor yn gerddor da iawn; roedd y ddwy wedi llenwi eu cartref unig â brodwaith hardd ei wead.

Fore drannoeth, eglurwyd ... ddirgelwch. Wrth agor fy ffenestr, canfûm, ar y balconi, math o offeryn cerdd na wyddwn beth oedd, ac a elwir yn Lloegr yn delyn awelon; offeryn a ddyfeisiwyd i wneud y gwynt yn gerddor, fel pan fydd y gwynt yn chwythu arnynt bydd yr offerynnau hyn yn cynhyrchu seiniau prydferth. Mae'n ddigon naturiol bod y fath offeryn wedi'i ddyfeisio ar ynys ddrycinog yng nghanol stormydd y mae'n lleddfu eu tristwch.

Cerddais drwy'r bore gyda'r ddwy gyfeilles. Nid oes dim mor brydferth â'r safleoedd sydd o'u cwmpas ac y mae'r mynydd maent yn byw ar ei gopa yn tra-arglwyddiaethu arnynt. Ymddangosai, o'r uchder hwn, mai hwy oedd breninesau'r cyfan o'r wlad hardd hon. I'r gogledd, roedd ganddynt olygfa o'r pentref a choedwig; i'r de, mae afon hir yn trochi troed y mynydd ac yn gwrteithio dolydd mawrion, y tu hwnt i'r bryniau a orchuddir â choed a chreigiau. Yng nghanol y lle gwyllt hwn, cwyd tŵr mawreddog, sy'n edrych fel goleudy ar yr arfordir, ond sydd mewn difrif yn olion castell gwych lle trigai tywysog y wlad ymhell yn ôl. Roedd yr holl lannau unig hyn unwaith yn ffyniannus a llawn o bobl; bellach, natur sy'n teyrnasu a'r cwbl sydd i'w weld yw heidiau o eifr ac ambell fugail o gwmpas y lle, yn eistedd ar greigiau, yn canu telynau Gwyddelig. Yn wynebu'r olygfa wledig a thrist hon roedd y ddwy gyfeilles wedi gosod sedd werdd o dan gysgod dwy goeden poplys; ac yno, meddent hwy wrthyf fi, y byddent yn dod yn aml yn yr haf i ailddarllen cerddi Osian."

"A very beautiful library, consisting of excellent books in English, French at Italian, was for them an inexhaustible source of amusement and varied and serious occupations, because reading is not really profitable unless one has the time to re-read. The interior of the house was beautiful by the perfect proportions and the distribution of the rooms, the elegance of the ornaments and furniture and the admirable view that is to be discovered from each window. The drawing room was decorated with charming landscapes, drawn and painted from nature by Miss Ponsonby. Lady Elenor was a very good musician; they had both filled their solitary home with beautifully worked embroidery.

The following morning [a] mystery became clear. On opening my window I found, on the balcony, a type of musical instrument that was unknown to me, and that is known in England as an aeolian harp; an instrument invented to make the wind harmonious so that when it hits, these instruments produce beautiful sounds. It is quite natural that such an instrument should have been invented on a tempestuous island at the heart of storms whose sadness they soften.

I walked all morning with the two friends. Nothing is equal to the beauty of the sites that surround and that are dominated by the mountain on whose summit they live. It seemed, at this height, that they were sovereigns of the whole of this beautiful land. To the north they have a view of the village and a forest; to the south a long river bathes the foot of the mountain and fertilizes vast meadows, beyond the hills covered in trees and rocks. In the middle of this wild place, a majestic tower rises, that looks like a lighthouse of the coast, but which is the remains of a magnificent castle, long ago occupied by the sovereign prince of the land. All this solitary coast was once a flourishing place full of people; now it had been given over to nature, and all that was to be seen were herds of goats and a few shepherds dotted about, sitting on rocks, playing Irish harps. Facing this rustic and melancholic scene the two friends had placed a green seat, shaded by two poplars; and it was there, so they told me, that in summer they often came to re-read the poems of Ossian."

“Eine herrliche Bibliothek, bestehend aus hervorragenden Büchern auf Englisch, Französisch und Italienisch bot ihnen ein endloses Angebot von Vergnügungen und vielfältigen ernsthaften Beschäftigungen, denn Lesen ist nur lohnenswert, wenn man die Zeit hat, es mehrfach zu tun. Die Inneneinrichtung des Hauses war wunderschön, dank der perfekten Proportionen der Räume, der Eleganz des Zierrats und der Möbel und der schöne Blick, der sich aus allen Fenstern bietet. Der Salon war mit Landschaften dekoriert, die Miss Ponsonby nach der Natur gemalt hatte. Lady Elenor war eine talentierte Musikerin; beide hatten ihr abgelegenes Heim mit schön gearbeiteten Stickereien gefüllt.

Am folgenden Morgen wurden [ein] Rätsel aufgeklärt. Als ich mein Fenster öffnete, entdeckte ich auf dem Balkon eine Art Musikinstrument, das mir unbekannt war und in England als Äolsharfe bekannt ist; ein Instrument, das zu dem Zweck erfunden wurde, den Wind harmonisch klingen zu lassen, sodass, wenn er in die Seiten fährt, wunderschöne Töne erklingen. Es ist nur natürlich, dass ein solches Instrument auf dieser windgepeitschten Insel erfunden wurde, um die Traurigkeit der Stürme zu mildern.

Ich spazierte den ganzen Morgen mit den beiden Freundinnen. Nichts kommt der Schönheit der umgebenden Landschaft gleich, die von dem Berg bestimmt wird, auf dessen Gipfel sie leben. Es schien, als wären sie in dieser Höhe Gebieter des ganzen Landes. Im Norden sieht man ein Dorf und einen Wald; im Süden badet der Fuß des Berges in einem langen Fluss, der weitläufige Wiesen bewässert. Dahinter erheben sich waldbedeckte Hügel. Inmitten dieser unberührten Landschaft erhebt sich ein majestätischer Turm,

der aussieht wie ein Leuchtturm, aber das Überbleibsel einer prächtigen Burg ist, die vor langer Zeit von dem Herrscher dieses Landes bewohnt wurde.

Diese einsame Küste war einst ein blühender Ort voller Menschen; nun war er an die Natur zurückgefallen und alles, was man sehen konnte, waren Ziegenherden und dazwischen einige Hirten, die auf Steinen saßen und auf Harfen zupften. Dieser ländlichen und melancholischen Szenerie zugewandt hatten die beiden Freundinnen einen Sitz im Grünen eingerichtet und hier, so sagten sie, kamen sie im Sommer oft her, um die Gedichte Ossians zu lesen.”

“Une très-belle bibliothèque, composée d’excellens livres anglois, françois et italiens, étoit pour elles une source inépuisable d’amusements et d’occupations variées et solides car la lecture n’est véritablement profitable que l’orsqu’on a le temps de relire. L’intérieur de la maison étoit ravissant par la juste proportion et la distribution des pièces, l’élégance des ornemens et des meubles et la vue admirable que l’on découvre de toutes les fenêtres. Le salon étoit décoré de paysages charmans, dessinés et peints d’après nature par miss Ponsonby. Lady Élénore étoit très-bonne musicienne; l’une et l’autre avoient rempli leur habitation solitaire de broderies d’un travail merveilleux.

Le lendemain matin tout ce mystère fut éclairci. En ouvrant ma fenêtre je trouvai sur le balcon, une espèce d’instrument qui m’étoit inconnu, que l’on appelle en Angleterre une harpe éolienne; instrument inventé pour rendre harmonieux le vent, qui, lorsqu’il frappe ces instrumens produit en effet des

sons ravissans. Il est assez naturel qu'un tel instrument ait été inventé dans une île orageuse au sein des tempêtes dont il adoucit la tristesse.

Je me promenai toute la matinée avec les deux amies. Rien n'égale la beauté des sites qui environnent, et que domine la montagne, dont elles occupent le sommet. Il sembloit, à cette élévation, qu'elles étoient les souveraines de toute cette belle contrée. Au nord elles avoient la vue du village et d'une forêt; au midi une longue rivière baigne le pied de la montagne, et fertilise l'immenses prairies, au delà des collines chargées d'arbres et de rochers. Au milieu de ce séjour sauvage, s'élève une tour majestueuse qui paroît être le phare de ce rivage et qui n'est qu'un débris d'un château magnifique, habité jadis par le prince souverain du pays. Toute cette côte solitaire étoit jadis florissante et peuplée; elle étoit alors livrée à la seule nature, on n'y voyoit plus que des troupes de chèvres et quelques pâtre dispersés, assis sur les rochers, et jouant de la harpe irlandaise. En face de ce tableau agreste et mélancolique les deux amies avoient fait poser un siège de verdure, ombragé par deux peupliers; et c'étoit là, me dirent-elles, que souvent en été elles venoient relire les poésies d'Ossian."